

УДК [367-056.263:37.014.253] (476)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
«РАСПРОСТРАНИМ ЖЕСТ»:
ОПЫТ РАЗРАБОТКИ
В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ****И. К. Русакович,***кандидат педагогических наук,
доцент кафедры коррекционно-
развивающих технологий Института
инклюзивного образования БГПУ;***В. Ф. Мелеховец,***учитель-методист ГУО «Специальная
общеобразовательная школа-интернат
№ 13 для детей с нарушением слуха
г. Минска», соискатель кафедры истории
Беларуси и славянских народов БГПУ*

Поступила в редакцию 18.10.18.

UDC [367-056.263:37.014.253] (476)

**INTERNATIONAL EDUCATIONAL
PROJECT “SPREAD THE SIGN”:
EXPERIENCE IN THE REPUBLIC
OF BELARUS****I. Rusakovich,***PhD in Pedagogics, Associate Professor
of the Department of Correcting-
Developing Technologies, Institute
of Inclusive Education, BSPU;***V. Melekhovets,***Teacher-Methodologist of SEE “Special
Comprehensive Boarding School № 13 for
Children with Hearing Malfunction of Minsk”,
Applicant of the Department of History
of Belarus and Slavic Nations, BSPU*

Received on 18.10.18.

В статье представлена презентация международного социально-образовательного интернет-проекта Spreadthesign.com – «Распространим жест», описан опыт его разработки и реализации в Республике Беларусь. Авторами рассматриваются актуальные аспекты внедрения материалов сайта Spreadthesign.com в коррекционно-образовательный процесс с неслышащими школьниками, а также в процесс подготовки специалистов, контактирующих с носителями жестового языка. Проект Spreadthesign.com характеризуется как качественный педагогический инструмент, способствующий созданию комфортных условий для развития лингвистической и коммуникативной компетенции в области жестового языка, повышения качества образования слышащих и неслышащих пользователей (школьников, студентов, педагогов, родителей), обогащения белорусского жестового языка как культурно-лингвистического и исторического наследия «Белорусского общества глухих».

Ключевые слова: интернет-проект, жестовый язык, обучающиеся с нарушением слуха и слышащие, «Белорусское общество глухих», история, культура, лингвистическая и коммуникативная компетенция.

The article considers the actual aspects of using the International Internet project Spreadthesign.com in the modern special education for students with hearing impairment. In the process of approbation and experimental activity, the effectiveness of teaching Sign Language and the History of the Deaf has been revealed. The authors are convinced that the project is the most important educational tool that contributes to creating comfortable conditions for the development of linguistic and communicative competence, improving the quality of education, developing and enriching the Belarusian Sign Language, the gestural environment of the socio-cultural linguistic minority, its History and Culture.

Key words: Internet project, Sign Language, students with hearing impairment, students with normal hearing, «Belarusian Society of the Deaf, History of Deaf people, Culture of Deaf, linguistic and communicative competence.

В мире существует большое количество жестовых языков, отражающих культурно-исторические, этнические и национальные особенности тех стран, в которых развиваются ассоциации неслышащих (в Республике Беларусь ее представляет Общественное объединение «Белорусское общество глухих»). Система специального

образования многих стран мира (Королевства Швеции, Франции, Германии, Финляндии, США и др.) опирается на жестовый язык как средство обучения, воспитания и развития детей с нарушением слуха.

Научный интерес к изучению жестового языка начал развиваться с появлением структурной лингвистики (1960 г., W. Stockoe),

позволившей по-новому посмотреть на систему общения неслышащих. В результате последовавшей за этим серии экспериментов мирового масштаба были получены достоверные доказательства полноценности жестового языка как лингвистической системы, его положительного влияния на уровень развития когнитивной и коммуникативной сферы неслышащих детей [1, с. 59–62].

С 1988 года в Скандинавских странах (Швеция, Финляндия, Дания, Норвегия и др.) наметилась мировая тенденция официального признания национальных жестовых языков, как государственных. С 1996 года статус жестового языка определен Всемирной Декларацией лингвистических прав (Испания), а Всемирная федерация глухих (ВФГ) отстояла в ООН предложение поставить национальные жестовые языки под защиту прав и положений, действующих по отношению к языковым меньшинствам, к которым относятся микросоциумы неслышащих (как сообщества, имеющие свой язык, традиции и культуру). По данным исследований, представленных на II международной конференции «Лингвистические права глухих» (Москва, 2014), в 145 странах мира, присоединившихся к Конвенции о правах инвалидов, изучаются проблемы в сфере обеспечения языковых, культурных и образовательных прав неслышащих с опорой на жестовый язык в контексте современных идей инклюзии [2, с. 53].

В Республике Беларусь созданы условия для переосмысления путей множественного речевого развития неслышащего ребенка. Жестовый язык узаконен в нормативно-правовой базе (закон «О социальной защите инвалидов в Республике Беларусь», «Кодекс Республики Беларусь об образовании») и признается одним из средств общения, обучения и воспитания лиц с тяжелой слуховой депривацией. В учреждениях образования проводятся учебные занятия по «Развитию жестовой речи» (коррекционный компонент учебного плана специальных общеобразовательных школ для детей с нарушением слуха, с 1993 года) и уроки «Жестовый язык» (государственный компонент, 6–12 классы, с 2010 года), активно разрабатывается их программно-методическое обеспечение. Таким образом, неслышащим школьникам предоставляется возможность повышать лингвистическую компетентность

(знания и умения в области словесного и жестового языков) [2, с. 55–56; 3].

У студентов Института инклюзивного образования БГПУ, обучающихся по специальности «Сурдопедагогика», целенаправленно формируют профессиональные компетенции в области жестового языка и его грамотного применения на практике в процессе изучения учебных дисциплин «Жестовая речь с методикой преподавания», «Жестовая речь как средство коммуникации в сфере профессиональных отношений лиц с нарушением слуха».

Методологическую основу концепции обучения жестовому языку, рассмотрения его как предмета изучения и исследования, составляют известные в специальной педагогике и психологии положения:

- о единстве (но не тождестве) языка и речи (Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, А. Р. Лурия и др.);
- языковом сознании в контексте обучения иностранному языку (П. Я. Гальперин, Т. Н. Цветкова);
- полноценности жестового языка как знаковой системы, ее важной роли в эмоционально-познавательном развитии лиц с депривацией слуха (Т. В. Розанова, В. Петшак, А. И. Дъячков, Д. Моррис и др.);
- об общих лингвистических закономерностях овладения языком, словесным и жестовым, детьми с сенсорной нормой и нарушением слуха, специфике словесно-жестового двуязычия (Г. Л. Зайцева, С. Барлоу, Л. А. Петитто, М. Йокинен, З. Прильвиц, Ф. Гроссжан и др.) [4, с. 85–88, 196–230];
- о принципе анализа жестового языка с позиции структурной лингвистики (Ю. Д. Апресян, Г. Л. Зайцева, W. Stockoe и др.);
- своеобразии простых и сложных высказываний на жестовом языке (Г. Л. Зайцева, Т. П. Давиденко, В. А. Паленный и др.) [3].

На протяжении последних лет во многих странах мира проводятся разработки словарей жестовых языков, отвечающих требованиям объема, достоверности, точности, системности, вариативности и отражающих визуально-пространственную модальность, как специфичность незвукового языка и др. Новые возможности в изучении и развитии белорусского жестового языка, повышении уровня подготовки и переподготовки специалистов, обеспечении доступного и качественного образования неслышащих на же-

стовом языке появились в результате присоединения Республики Беларусь к реализации международного образовательного онлайн-проекта «Распространим жест», созданного в 2006 году Европейским Центром жестовых языков (г. Эрёбро, Королевство Швеция). Результатом проектной деятельности в сотрудничестве с рядом стран явилось создание сайта www.spreadthesign.com, который представляет собой самый крупный в мире международный словарь, включающий национальные жестовые языки: шведский (SSL), английский (BSL), американский (ASL), немецкий (DGS), французский (LSF), русский (РЖЯ), итальянский (LIS), японский (JSL), финский (SVK), международные жесты (IS), украинский, эстонский, китайский и др., а также детские жесты.

Следует отметить, что в проблемном поле исследований жестового языка и его применения в образовательном процессе Швеция занимает лидирующие позиции: в этой стране уже более 30 лет существует опыт билингвистического (словесно-жестового) обучения детей с нарушением слуха, осуществляется постоянный поиск путей совершенствования лингвистической компетенции обучающихся. Проблема научно-методического обеспечения этого процесса привела к идее разработки проекта «Распространим жест», который первоначально был призван обозначить пути улучшения навыков иностранного жестового языка в среде незлышащих учащихся, выезжающих за границу в пределах стран европейского содружества. Предполагалось, что объ-

ем словаря постепенно будет увеличиваться за счет жестов из наиболее популярных для визитов стран. Однако по мере продвижения работы стало понятно, что ресурсы такого интернет-источника могут быть значительно более широкими.

На современном этапе приоритетная задача проекта – доступность национальных жестовых языков для незлышащих людей, более глобальная задача – возможность самообразования и изучения жестовых языков для всех пользователей по всему миру. В планах организаторов международного проекта «Распространим жест» добавление к жестовому видеоряду звукового сопровождения и 3D-анимации к словам. Информационная составляющая сайта содержит жесты фактически всех европейских стран, а также стран, не входящих в ЕС. Но белорусский жестовый язык в проекте «Распространим жест» до недавнего времени не был представлен.

Участие нашей страны в международном проекте официально объявила и приветствовала королева Швеции Сильвия в своем выступлении в одном из заседаний риксдага (видеорепоэиторий БПГУ; <http://connect.bspu.by/p5jx61gdo6x>, 05.03.2018). На государственном уровне она активно поддерживает деятельность незлышащих в своей стране, демонстрируя владение шведской дактилологией и основами шведского жестового языка (SSL). Именно с ее участием в 2010 году международный словарь www.spreadthesign.com (рисунок) был впервые презентован мировому сообществу не-



Рисунок – Страница сайта www.spreadthesign.com с демонстрацией жеста «Беларусь»

слышащих, а в октябре 2016 года Беларусь стала 26 государством, жестовый язык которого являлся предметом изучения и разработки для презентации на известном международном сайте [4].

В контексте идей социальной инклюзии, признания прав людей с нарушением слуха на самоидентичность, развитие субкультуры, истории и языка культурно-лингвистического сообщества глухих, актуальным и стратегически верным путем реализации проекта «Распространим жест» стала координация проектной деятельности в Республике Беларусь учителем-методистом, неслышащим исследователем и компетентным носителем жестового языка В. Ф. Мелеховцом. Для шведских специалистов Европейского Центра жестовых языков, имеющих многолетний опыт сотрудничества с другими странами, приоритетным являлся научный подход к организации проектной деятельности, взаимодействие с исследователями жестового языка: неслышащими носителями и слышащими пользователями разных стран.

Белорусские исследователи жестового языка – учитель-методист В. Ф. Мелеховец и доцент кафедры коррекционно-развивающих технологий БГПУ, кандидат педагогических наук И. К. Русакович – по приглашению руководителя и координатора международного проекта «Распространим жест» Томаса Лидел-Олсена (Thomas Lydell-Olsen) прошли научную стажировку в Швеции (в октябре 2016 г.). Ее целью стало изучение международного опыта исследований жестового языка как лингвистической системы, особенностей организации процесса создания онлайн-видеословаря и обсуждение перспективы разработки белорусского жестового языка в формате сайта.

Анализ социальной и образовательной ситуации в русле гуманизации, признания лингвистических и культурных прав неслышащих, легализации и повышения статуса жестового языка в образовательной политике (в том числе и нашей страны) усилил целесообразность и практическую значимость участия Беларуси в проекте SPREAD-THE SIGN. Разработанные под руководством профессора Т. А. Григорьевой концептуальные научно-теоретические подходы к использованию жестового языка в образовательном процессе [3] нуждаются в дальнейшем научно-методическом и дидактическом

обеспечении; фактически отсутствуют сами инструменты и электронные средства, наглядные и практические пособия для изучения жестового языка, как и в целом система разработки видеословарей жестового языка. В белорусских учебных заведениях используются словари на бумажных носителях (российских авторов – И. А. Абрамова «Жесты: словарь-справочник», 1995; В. Э. Базова «Словарь русского жестового языка», 2009; И. Ф. Гейльмана «Специфические средства общения глухих» I–IV части, 1975, 1977, 1978, 1979; Г. Л. Зайцевой «Дактилология. Жестовая речь», 2000; Р. Н. Фрадковой «Говорящие руки», 2001; белорусского автора – Л. С. Димскис «Изучаем жестовый язык», 1998), которые по ряду позиций являются устаревшими, не актуальными, не отражают специфику лексики белорусского жестового языка, не отвечают требованиям современного дизайна и комфортности восприятия двигательной визуально-пространственной субстанции жеста.

Таким образом, в рамках проекта «Распространим жест» развернулась научно-исследовательская лаборатория по созданию нового образовательного ресурса – электронного видеословаря, по форме и содержанию не имеющего аналогов в нашей стране, с переводом на белорусский жестовый язык более 15 000 слов и словесных высказываний. Содержательно разрабатывалась разговорно-обиходная лексика, а также философские, исторические, математические, лингвистические, географические, астрономические, психологические, медицинские, литературные, компьютерные, религиозные и другие термины и определения. Проведенный анализ образовательных ресурсов изучения жестовых языков (в том числе размещенных в сети интернет) показывает, что объем лексического материала в словаре SPREAD-THE SIGN является самым большим из представленных и опубликованных в мире [5].

В процессе работы над словарем были выделены подготовительный, поисково-исследовательский, трансляционно-оформительский и заключительный этапы. Характеризуя их специфичность для разработки словаря жестового языка, необходимо отметить, что каждая позиция, представленная впоследствии на страницах сайта, тщательно анализировалась с точки зрения соответствия лексическому значению слова (терми-

на). Результаты реализации подготовительного этапа подчеркнули значимость и необходимость предварительной словарной работы, подключения «Википедии», изучения толковых словарей. С целью систематизации речевого материала, заявленный на сайте www.spreadthesign.com англоязычный словарь был помещен в специальную рабочую таблицу, включающую задание для перевода на жестовый язык определенного слова и его лексического значения (слово-толкования). Как видно из таблицы, осуществлялся скрупулезный лингвистический анализ речевого материала, поиск вырази-

тельных средств и актуализация ресурсов жестового языка: как дифференцировать возможности показа различных имен речи (христианин – христианский – христианство), имен нарицательных (Клеопатра седьмая, Чарли Чаплин), терминологии, этимологии слов (Ханука, ратуша), предметных категорий, различной степени обобщения понятий (испанский – каталонский), омонимов (Рак – как знак зодиака, как болезнь, как животное), фразеологизмов, способов обозначения времени, множества, наклонения, как учитывать важную особенность жестового языка – его конситуативность (например, при пере-

Таблица – Фрагмент рабочей версии подготовки словаря «Распространим жест»

Слово для перевода	Значение слова (слово-толкование)	Часть речи	На русском языке	На бел. языке
Cancer	the fourth sign of the zodiac in astrology	Noun	Рак	Рак
Castilian	the Spanish dialect of Castile; the standard form of European Spanish	Noun	испанский литературный язык	іспанская літаратурная мова
Catalan	of or relating to Catalonia, its people, or its language	Adjective	каталонский	каталонскі
Celsius scale	a scale for measuring temperature with the icepoint as 0°C and the boiling point of water at 100°C (at standard sea level pressure)	Noun	шкала Цельсия	шкала Цэльсія
Central African Republic	a landlocked country of central Africa	Noun	Центральная Африканская Республика	Цэнтральная Афрыканская Рэспубліка
Channukah	an eight-day Jewish holiday commemorating the rededication of the Holy Temple	Noun	Ханука	Ханука
Charlie Chaplin	Sir Charles Spencer («Charlie») 1889–1977, English film actor, producer, and director	Noun	Чарли Чаплин	Чарлі Чаплін
Chasing its tail.	Chasing its tail.	Sentences	Гоняться за собственным хвостом	Ганяцца за ўласным хвостом
Check the pulse.	Check the pulse.	Sentences	Проверьте пульс	Праверце пульс
Chelsea Football Club	Chelsea football team	Noun	футбольный клуб Челси	футбольны клуб Чэлсі
Chi-square test	a statistical test to measure the discrepancy between observed and expected results of an experiment	Noun	критерий хи-квадрат	крытэры́й хі-квадрат
Chinese	relating to China, or its languages or culture	Adjective	китайский	кітайскі
Christ	the Messiah prophesied in the Old Testament	Noun	Христос	Хрыстос
Christian	a member of a Christian Church or denomination	Noun	христианин	хрысціянін
Christianity	the religion based on the life and teachings of Jesus Christ and the belief that he was the son of God	Noun	христианство	хрысціянства
City Hall	the administration building of a city government	Noun	Ратуша (мэрия)	Ратуша (мэрыя)
Cleopatra VII	69–30 b.c, queen of Egypt 51–49, 48–30	Noun	Клеопатра Седьмая	Клеапатра Сёмая
Close the door.	Close the door.	Sentences	Закрой дверь!	Зачыні дзверы!
Close the window.	Close the window.	Sentences	Закрой окно!	Зачыні акно!
Close your book.	Close your book.	Sentences	Закрой книгу!	Закрый кнігу!
Coca-Cola	brand name of a carbonated soft drink	Noun	кока-кола	кока-кола
Computer science	the study of computers and their application	Noun	информатика	інфарматыка

воде конструкций «Закрой дверь!», «Закрой окно!», «Закрой книгу!» жест «закрой» показывался по-разному).

На трансляционно-оформительском этапе проекта жесты многократно уточнялись с учетом создания условий для комфортной визуализации и осмысления речевого материала в режиме онлайн, возможностей восприятия и мыслительного анализа при изучении словаря жестового языка как слышащими, так и неслышащими пользователями. После отработки содержания и техники исполнения каждого жеста или жестового высказывания, материал записывался на видео, а затем загружался под заданными шведской стороной паролями на белорусскую страницу сайта www.spreadthesign.com [5]. Съёмки проходили на базе ГУО «Специальная общеобразовательная школа-интернат № 13 для детей с нарушением слуха г. Минска» при активном участии магистрантки факультета гуманитарных наук Школы лингвистики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Российская Федерация, г. Москва) – А. А. Пласковицкой.

Беларусь вошла в десятку государств, которые выполнили программу проекта полностью и загрузили весь заявленный в словаре лингвистический материал в формате интернет-ресурса.

Перспективами научно-исследовательской и практической работы над проектом «Распространим жест» является расширение словаря и его наполнение лексикой, характеризующей культурно-лингвистическое пространство Республики Беларусь (названия белорусских городов, значимых исторических событий, традиций, обрядов, памятников архитектуры, блюд, учреждений, программ обучения для неслышащих и др.). Об актуальности и целесообразности продолжения свидетельствует отсутствие отечественных разработок жестовников (описывающих национальные особенности культуры и образования) и их необходимость для организации учебного процесса (как в средних, так и в высших белорусских учреждениях образования, изучающих жестовый язык).

Заключительный этап реализации проекта связан с апробацией, внедрением результатов, получением обратной связи от пользователей, практиков, экспертов-носителей и переводчиков жестового языка. Размещенный на страницах Sign language dictionary

речевой материал подвергается критическому анализу по критериям точности, вариативности, смысловой определенности, эмоциональной выразительности.

В современном образовательном пространстве возможности применения сайта становятся предметом обсуждения со специалистами, сопровождающими неслышащих, на совещаниях, педсоветах (ГУО «Минская областная государственная специальная общеобразовательная школа-интернат для детей с нарушением слуха», 03.11.2017), вебинарах (кафедра коррекционно-развивающих технологий БГПУ, 28.02.2017, 05.03.2018). Обобщенное мнение о проекте специалистов «Белорусского общества глухих» было проанализировано В. Ф. Мелеховцом на вебинаре «Международный образовательный проект “Распространим жест”: опыт участия и перспективы использования в образовательном процессе» (видеорепозитарий БГПУ; <http://connect.bspu.by/p5jx61gdo6x>, 5.03.2018). Оно заключается в том, что интернет-проект обеспечивает доступ к изучению языковой терминологии любого уровня сложности на различных этапах обучения жестовому языку, способствует развитию лингвистической и коммуникативной компетенции индивидуума с нарушением слуха и впервые в стране позволяет создать комфортные условия для изучения и обучения жестовому языку как его пользователям, так и носителям.

Новый образовательный ресурс представляет собой широкое проблемное поле для проведения междисциплинарных исследований. В БГПУ электронный словарь сайта www.spreadthesign.com активно используется в процессе подготовки сурдопедагогов и в системе дополнительного образования (курсы «Жестовый язык как средство коммуникации») – как дидактическое средство. Предметом отдельного изучения является коррекционно-развивающий потенциал белорусского жестовника, его место в системе научно-методического обеспечения коррекционных занятий и уроков жестового языка, и этот актуальный вопрос включается в разработку тематики курсовых, дипломных и магистерских проектов.

Как показывают наблюдения и результаты внедрения проекта, белорусы считают сайт www.spreadthesign.com важным педагогическим инструментом для изучения жестового языка, его лексики, особенностей грам-

матики, сопоставления слов и жестов, что облегчает обучающимся путь от жеста к смыслу и слову и формирует навыки словесно-жестового перевода. Респонденты-пользователи подчеркивают, что электронных пособий по жестовому языку в Республике Беларусь ограниченное количество, а круг интересующихся пользователей и тех, кто хочет познакомиться с уникальной системой жестового общения, – большой, это: взрослые и дети, слышащие и неслышащие школьники и студенты, переводчики жестового языка, педагоги, родители и специалисты, воспитывающие, обучающие и поддерживающие людей с нарушением слуха.

Статистика посещений образовательного средства www.spreadthesign.com свидетельствует о его востребованности и значительных преимуществах доступа. Пользоваться электронным словарем очень просто и комфортно. Следует зайти на сайт www.spreadthesign.com/be/, выбрать язык перевода, написать интересующую фразу или слово и просмотреть видеофайл, демонстрирующий заданный жест. Для удобства можно самостоятельно выбрать количество отображаемых на страничке пользователя слов: 2, 5 или больше. Версию интернет-словаря «Распространим жест» можно установить и в мобильном приложении. На любом девай-

се речевой материал легко сортировать по алфавитному или морфологическому признаку, а также структурировать видеоматериал в сравнении с любой страной, участвующей в проекте. Следует отметить, что формат изучения белорусского жестового языка в сравнении с жестовыми языками других стран мира ранее было практически нереально сделать. Достоинством сопоставления и сравнительного анализа жестов разных стран является их более прочное запоминание, развитие ассоциативного и визуально-пространственного мышления и общего кругозора.

Таким образом, в рамках международного интернет-проекта «Распространим жест» впервые в стране разработан значительный по объему корпус белорусского жестового языка, размещенный на сайте SPREADTHESIGN [5]. Созданный образовательный ресурс является важным инструментом для изучения жестового языка слышащими и неслышащими пользователями, имеет широкие перспективы для проведения научно-исследовательской работы в области коррекционной педагогики, специальной психологии, языкознания, лингвистики, социологии; в целом – для обогащения коммуникативной, психолого-педагогической и образовательной практики.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Зайцева, Г. Л. Современные научные подходы к образованию детей с недостатками слуха: основные идеи и перспективы / Г. Л. Зайцева // Дефектология. – 1999. – № 5. – С. 52–70.
2. Русакович, И. К. Анализ международного опыта в сфере защиты социальных, культурных и образовательных прав лиц с нарушением слуха (по материалам II Международной конференции «Лингвистические права глухих») / И. К. Русакович, В. Ф. Мелеховец // Специальная адукацыя. – 2015. – № 5. – С. 52–59.
3. Григорьева, Т. А. Жестовый язык как предмет изучения: эксперимент в специальной школе / Т. А. Григорьева, И. К. Русакович // Весці БДПУ. – 2007. – № 3. – С. 3–7.
4. Современные аспекты жестового языка : сб. ст. / сост. А. А. Комарова. – М., 2006. – 277 с.
5. Словарь белорусского жестового языка на сайте проекта «Распространим жест» // Международный интернет-словарь жестовых языков Sign language dictionary – SPREADTHESIGN [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа: <https://www.spreadthesign.com/be/>. – Дата доступа: 30.04.2018.

REFERENCES

1. Zaytseva, G. L. Sovremennyye nauchnyye podkhody k obrazovaniyu detey s nedostatkami slukha: osnovnyye idey i perspektivy / G. L. Zaytseva // Defektologiya. – 1999. – № 5. – S. 52–70.
2. Rusakovich, I. K. Analiz mezhdunarodnogo opyta v sfere zashchity sotsialnykh, kulturnykh i obrazovatelnykh prav lits s narusheniyem slukha (po materialam II Mezhdunarodnoy konferentsii «Lingvisticheskiye prava glukhikh») / I. K. Rusakovich, V. F. Melekhovets // Spetsyialnaya adukatsyya. – 2015. – № 5. – S. 52–59.
3. Grigoryeva, T. A. Zhestovyy yazyk kak predmet izucheniya: eksperiment v spetsialnoy shkole / T. A. Grigoryeva, I. K. Rusakovich // Vestsi BDPU. – 2007. – № 3. – S. 3–7.
4. Sovremennyye aspekty zhestovogo yazyka : sb. st. / sost. A. A. Komarova. – M., 2006. – 277 s.
5. Slovar belorusskogo zhestovogo yazyka na sayte proyekta «Rasprostranim zhest» // Mezhdunarodnyy internet-slovar zhestovykh yazykov Sign language dictionary – SPREADTHESIGN [Elektronnyy resurs]. – 2016. – Rezhim dostupa: <https://www.spreadthesign.com/be/>. – Data dostupa: 30.04.2018.